

云南民族古籍丛书



Yunnan Nationalities
Ancient Books Series
Miao Nationality Library

苗

族

文

库

红河卷



苗族指路经

云南民族出版社

Scripture of Guidance for the Spirits of Miao Nationality

苗族指路经

苗族

Yunnan Nationalities

Ancient Books Series

Miao Nationality Library

红河卷

族

Scripture of Guidance for the Spirits of Miao Nationality

文

陶扎角 演唱 罗有亮 译注

库

云南民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗族指路经. 红河卷/罗有亮译注. —昆明: 云南民族出版社, 2005. 12

ISBN 7 - 5367 - 3353 - 4

I. 苗... II. 罗... III. 苗族 - 祭文 - 汇编 - 红河哈尼族彝族自治州 - 苗语、汉语 IV. K892. 22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 136669 号

责任编辑	杨风华
责任校对	诺 双
装帧设计	杨弼睿 李跃波
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 5 楼 邮编:650032) http://www.ynbook.com ynbook@vip.163.com
印 制	云南地质矿产局印刷厂印刷
开 本	850mm × 1168mm 1/32
总 印 张	34
总 字 数	860 千字
版 次	2005 年 12 月第 1 版
印 次	2005 年 12 月第 1 次
印 数	001 - 500 册
总 定 价	100.00 元(两卷)
书 号	ISBN 7 - 5367 - 3353 - 4/I · 699

云南民族古籍



云南省少数民族古籍整理出版规划办公室 编

NBET MUAS

目 录

NDOT IB HMAOD CHUAT

第一章 思念与挽留..... (1)

Nghait 1 Duas Zhenb Lak Duas Juad

第一节 真死还是假死..... (1)

Nghait 2 Dlex Nzuad Muas

第二节 洗脸水..... (9)

NDOT AOB NENB DLANGB SHIK ZUAK

第二章 人神相会 (20)

Nghait 1 Yaos Gaox Lak Zhit Yaos

第一节 那人是你吗 (20)

Nghait 2 Nenb Dlangb Qeut Shik Zuak

第二节 人神相会 (制竹卦) (27)

NDOT BEB MAOD KOT CHAIB

第三章 午饭的来历 (40)

NDOT BLOUB NDROUX VANGX ZHED

第四章 告别家园 (49)

Nghait 1	Ndroux Naf Zid Dlangb Drongx Zangx	
第一节	告别床门神	(49)
Nghait 2	Ndroux Naf Zid Dlangb Khaod Zok	
第二节	告别灶窝神	(67)
Nghait 3	Ndroux Naf Zid Dlangb Drongx Jaik	
第三节	告别后门神	(86)
Nghait 4	Ndroux Naf Zid Dlangb Khaod Job	
第四节	告别火塘神	(104)
Nghait 5	Ndroux Naf Zid Dlangb Drongx Dangs	
第五节	告别正门神	(122)
Nghait 6	Ndroux Naf Zid Dlangb Blangs Lex Zuak	
第六节	告别正堂神	(140)
Nghait 7	Uat Zongl Naf Zid Dlangb Zhous	
第七节	感谢众神	(157)
Nghait 8	Muab Chaot Zhox Chaot Nbuas	
第八节	取衣胞	(171)

NDOT ZHIB GHAIB JAOX GANGB JAOX GED

第五章	指路鸡	(175)
-----	-----------	-------

NDOT DROUT UAT KOUT MANGX KOUT NDUAS

第六章	制寿鞋	(185)
-----	-----------	-------

NDOT XANGT UAT ZHOX NBOS MUAS

第七章	做盖脸绸	(190)
-----	------------	-------

NDOT YIF ZOX GED JUAS BOX JUAS YEUF

第八章	寻祖之路	(194)
-----	------------	-------

Nghait 1	Tlout Yangx Yus Deb	
第一节	过杨尤地	(194)
Nghait 2	Hleud Rangx Zaix Rangx Ndrous	
第二节	智取龙王	(198)
Nghait 3	Cangd Ndaid Ndox Njet	
第三节	抢爬天梯	(214)

NDOT JAUX MOL ZOS BOX YEUF

第九章 见到祖先 (230)

Nghait 1	Ras Dout Bos Yeuf Ghangb	
第一节	跟着祖先走	(230)
Nghait 2	Zhit Khat Bos Yeuf Dus Sangt Gaox Duax	
第二节	不告诉祖先是誰送你來	(238)

NDOT GOUF NENB ZEUX DUAS

第十章 人会死 (243)

Nghit 1	Tab Dlangb Hlod Cangt Hlod Bangt	
第一节	与鬼换骨换气	(243)
Nghait 2	Nzhual Ndox Nzhual Deb	
第二节	测量天地	(254)

NDOT GOUF IB SHID LEX YIS DUAT DLANGB

NDAOT NDOX

第十一章 斯勒怡斩妖除魔 (301)

Nghait 1	Shid Lex Yis Duat Dlangb	
第一节	斯勒怡除魔	(301)
Nghait 2	Jux Nenb Jux Chuax	
第二节	巫医巫药	(352)

NDOT GOUF AOB MOL ZOZ GED NDRUAB NDRANGB

第十二章 走投生投胎之路…………… (361)

Nghait 1 Mol Zos Bangl Dlex Ndrot Tab Bangl Dlex Nchab

第一节 回到浑水塘和清水塘…………… (361)

Nghait 2 Mol Zox Ged Ndrwab Ndrangb

第二节 走投生投胎之路…………… (367)

Nghait 3 Mol Zos Gaox Bos Gaox Yeuf

第三节 归 祖…………… (370)

译 文…………… (378)

附 录…………… (465)

后 记…………… (474)

NDOT IB HMAOD CHUAT

第一章 思念与挽留

NGHAIT 1 DUAS ZHENB LAK DUAS JUAD

第一节 真死还是假死

Dangd nad zhek nenx hab deb,
 tɔŋ⁵⁵ na⁵⁵ tɕe³³ nen³¹ ha⁴³ te⁴³
 时 这 呀 人间 和 世间
 这时呀人世间,

Lol Zhouk ndox nzhis,
 lo²¹ tɕou³³ nto³¹ ɲtɕi¹³
 来 黑 天 阴
 天昏地暗,

Jangf lex vongs leuf dangd nad zhek.
 tɔŋ²⁴ le³¹ voŋ¹³ leu²⁴ tɔŋ⁵⁵ na⁵⁵ tɕe³³
 不灵活长 溃烂 了 时 这 呀
 阴沉长久^①。

Ras nad zhek,

z_lα¹³ nα⁵⁵ tɕe³³

次 这 呀

这次呀,

Lenx hlob lak haik gaox duas,

len³¹ ɬo⁴³ la³³ hai³³ kau³¹ tua¹³

个 长 也 说 你 死

大人们说你死,

Lenx yout lak haik gaox duas nad zhek,

len³¹ zəu⁴⁴ la³³ hai³³ kau³¹ tua¹³ nα⁵⁵ tɕe³³

个 小 也 说 你 死 的 了

小孩也说你死,

Gaox duas zhenb lak,

kau³¹ tua¹³ tɕen⁴³ la³³

你 死 真 了

你真的死了,

Gaox duas juad mak?

kau³¹ tua¹³ tɕua⁵⁵ ma³³

你 死 假 嘛

还是假死嘛?

Gaox duas juad nad zhek,
 kau³¹ tua¹³ tɕua⁵⁵ na⁵⁵ tɕe³³
 你 死 假 的 话
 你假死的话,

God yad zhaot pluad,
 ko⁵⁵ ʒa⁵⁵ tɕau⁴⁴ phlu⁵⁵
 我 要 放 开
 我要放开,

Loud ghaib Nzhis Lex Vongs,
 lou⁵⁵ qai⁴³ ɲtɕi¹³ le³¹ vorŋ¹³
 公 鸡 止 勒 翁
 止勒翁公鸡^②,

Guas gaox sheud draod lol mol aik.
 ku¹³ kau³¹ ɕeu⁵⁵ ʈau⁵⁵ lo²¹ mo²¹ ci³³
 叫 你 起 转 来 去 呀
 叫你活转过来。

Gaox duas das nad zhek,
 kau³¹ tua¹³ ta¹³ na⁵⁵ tɕe³³
 你 死 真 的 话
 你真死的话,

Gaox yad dis ndlas ghak nzhongd,

kau³¹ ɯɑ⁵⁵ ti¹³ ntɬɑ¹³ qɑ³³ ɲtɕon⁵⁵

你 要 转 面 时 刻

你要时刻面向着，

Draod mol sib dlangb;

tau⁵⁵ mo²¹ si⁴³ tlon⁴³

转 去 祭 神

转去祭神；

Gaox yad dis nzhex ghak yas,

kau³¹ ɯɑ⁵⁵ ti¹³ ɲtɕe³¹ qɑ³³ ɯɑ¹³

你 要 转 耳 时 时

你要时时侧耳，

Nongs draod daof ghangb.

non¹³ tau⁵⁵ tau²⁴ qon⁴³

听 转 边 后

听着后面。

Dangd nad zhek nenx hab deb,

ton⁵⁵ na⁵⁵ tɕe³³ nen³¹ ha⁴³ te⁴³

时 这 呀 人 间 和 世 间

这时呀人世间，

Lol zhouk ndox nzhis,

lo²¹ t̚sou³³ nto³¹ ɲt̚si¹³

来 黑 天 阴

天昏地暗，

Jangf lex vongs leuf dangd nad zhek.

t̚aŋ²⁴ le³¹ voŋ¹³ leu²⁴ taŋ⁵⁵ na⁵⁵ t̚se³³

不灵活长 溃烂 了 时 这 呀

阴沉长久。

Ras nad zhek,

za¹³ na⁵⁵ t̚se³³

次 这 呀

这次呀，

Lenx hlob lak haik gaox duas,

len³¹ ɬo⁴³ la³³ hai³³ kau³¹ tua¹³

个 长 也 说 你 死

大人们说你死，

Lenx yout lak haik dak gaox duas,

len³¹ zou⁴⁴ la³³ hai³³ ta³³ kau³¹ tua¹³

个 小 也 说 到 你 死

小孩们也说你死，

Gaox duas zhenb lak,

kau³¹ tua¹³ tʂen⁴³ la³³

你 死 真 了

你真的死了，

Gaox duas juad mak?

kau³¹ tua¹³ tɕua⁵⁵ ma³³

你 死 假 嘛

还是假死嘛？

Gaox duas juad zhek,

kau³¹ tua¹³ tɕua⁵⁵ tʂe³³

你 死 假 的话

你假死的话，

God yad zhaot pluad,

ko⁵⁵ ʒa⁵⁵ tʂau⁴⁴ phlua⁵⁵

我 要 放 开

我要放开了，

Loud ghaib Nzhis Lex Vongs,

lou⁵⁵ qai⁴³ ɳtʂi¹³ le³¹ voŋ¹³

公 鸡 止 勒 翁

止勒翁公鸡，

Guas gaox sheud zhens draod lol mol aik.
 kuɑ¹³ kau³¹ ʃeu⁵⁵ tʃen¹³ ʈau⁵⁵ lo²¹ mo²¹ ai³³
 叫 你 起 来 转 来 去 呀
 叫你活转过来。

Gaox duas zhenb nat zhek,
 kau³¹ tua¹³ tʃen⁴³ na⁴⁴ tʃe³³
 你 死 真 的 话
 你真死的话，

Gaox yad dis ndlas ghak nzhongd,
 kau³¹ ʒɑ⁵⁵ ti¹³ ntɬɑ¹³ qɑ³³ ɲtʃon⁵⁵
 你 要 转 面 时 刻
 你要时刻面向前，

Draod mol sib dlangb;
 ʈau⁵⁵ mo²¹ si⁴³ tlaŋ⁴³
 转 去 祭 神
 转去祭神；

Gaox yad dis nzhex ghak yas,
 kau³¹ ʒɑ⁵⁵ ti¹³ ɲtʃe³¹ qɑ³³ ʒɑ¹³
 你 要 转 耳 时 时
 你要时时侧耳，

Nongs draod daof ghangb.

noŋ¹³ tau⁵⁵ tau²⁴ qɑŋ⁴³

听 转 面 后

来听后面。

Muax dout ib dol ndrous zeux ndrous lex ngas,

muɑ³¹ tou⁴⁴ i⁴³ to²¹ ŋtɔu¹³ tseu³¹ ŋtɔu¹³ le³¹ ŋkɑ¹³

有 得 一 个 人 会 人 聪 明

有一个聪明的人^③,

Yad khat dout gaox gangb gaox ged,

zɑ⁵⁵ qhɑ⁴⁴ tou⁴⁴ kau³¹ kɑŋ⁴³ kau³¹ ke⁵⁵

要 教 得 你 线 你 路

要指给你路线,

Mol juas box juas yeuf nak louk.

mo²¹ tɕua¹³ po³¹ tɕua¹³ zeu²⁴ na³³ lou³³

去 会见 奶 会见 爷 的 了

去会见你的祖先。

NGHAIT 2 DLEX NZUAD MUAS

第二节 洗脸水

Dangd nad zhek,

taŋ⁵⁵ na⁵⁵ tɕe³³

时 这 呀

这时呀,

Nenx hab deb,

nen³¹ ha⁴³ te⁴³

人间 和 世间

人世间,

Lol zhouk ndox nzhis,

lo²¹ tɕou³³ nto³¹ ɲtɕi¹³

来 黑 天 阴

天昏地暗,

Jangf lex vongs leuf dangd nad zhek.

tɕaŋ²⁴ le³¹ voŋ¹³ leu²⁴ taŋ⁵⁵ na⁵⁵ tɕe³³

不灵活长 溃烂 了 时 这 呀

阴沉长久。